



**Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации**

Distr.: General
12 March 2012
Russian
Original: French

Комитет по ликвидации расовой дискриминации
Семьдесят восьмая сессия

Краткий отчет о 2054-м заседании,
состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в среду, 16 февраля 2011 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Кали Цай
Затем: г-н Кемаль

Содержание

Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представляемых
государствами-участниками в соответствии со статьей 9 Конвенции

*Семнадцатый–двадцатый периодические доклады Многонационального
Государства Боливия (продолжение)*

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.



Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 9 Конвенции
(продолжение)

Семнадцатый–двадцатый периодические доклады Многонационального Государства Боливия (CERD/C/BOL/17–20; CERD/C/BOL/Q/17–20; HRI/CORE/1/Add.54/Rev.2) (продолжение)

1. *По приглашению Председателя делегация из Боливии занимает места за столом Комитета.*
2. **Председатель** предлагает членам Комитета, которым по причине нехватки времени не было предоставлено слово на предыдущем заседании, задать вопросы делегации из Боливии.
3. **Г-н Эвомсан**, подчеркивая показательные изменения, произошедшие в Боливии после избрания президентом Эво Моралеса, спрашивает, за счет каких средств правительство Боливии собирается проводить свою антикапиталистическую политику и как оно намеревается убедить сторонников капитализма в Боливии и за ее пределами в истинности этой идеологии.
4. **Г-жа Копа Кондори** (Боливия) говорит, что до 2003 года коренные жители Боливии и подумать не могли, что один из них однажды будет управлять их страной. Процесс изменений, происходящий с момента прихода к власти президента Моралеса, только начинается. Все шире признается роль ведущих поборников прав коренных народов Боливии, а символические изображения традиционных институтов коренных народов начинают использоваться в декоре государственных учреждений, как, например, на юридическом факультете Университета Сан-Андреас, где настенная мозаика изображает отправление правосудия коренными местными жителями. В августе 2008 года президент основал три коренных университета в департаментах Ла-Пас, Кочабамба и Чукисака, образование в которых ведется соответственно на языках аймара, кечуа, гуарани.
5. Происходящие в стране перемены находят свое отражение и в изменениях, касающихся древней традиции жевания листьев коки. Некогда бывший объектом порицания и дискриминации, этот обычай стал абсолютно допустимым. Борьба за признание этого обычая тесно связана с борьбой за права коренных народов и приходом к власти президента Моралеса, который в прошлом был руководителем профсоюза производителей коки. Президент вывел эту борьбу и на международную арену, потребовав, чтобы Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций внес изменения в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года для декриминализации жевания листьев коки как древнего обычая коренных народов нескольких стран Латинской Америки, в том числе и Боливии, который не представляет угрозу здоровью. Г-жа Копа Кондори надеется, что прошедшие недавно переговоры по данному вопросу принесут желаемый результат.
6. В заключение, г-жа Копа Кондори обращает внимание на то, что в 2010 году в Законодательную ассамблею Боливии было выбрано девять женщин, в том числе представляющих коренные народности, что стало беспрецедентным событием в истории страны и всего региона.
7. **Г-н Карденас** (Боливия), сообщив Комитету о том, что он принадлежит к народу аймара, говорит, что древний принцип "Ama llulla, ama qhilla, ama suwa"

(не ленись, не обманывай и не воруй), который отныне прописан в Конституции, возлагает особые обязанности на государство. Например, принцип "не ленись" должен быть истолкован как обязанность государства обеспечить всем боливийцам возможность добыть себе средства существования своим трудом, даже предоставив им для этого землю, орудия производства или кредиты.

8. Что касается межкультурного общества, то эта философия может представлять собой попытку исподволь ассимилировать коренных жителей и как таковая должна быть отвергнута.

9. Образовательное наследие эпохи колониализма, усугублявшееся множеством запретов и предрассудков, не позволяло многим молодым выходцам коренных народов утверждать свою собственную идентичность. К счастью, благодаря новому закону об образовании, заместитель министра по деколонизации должен обеспечить включение в школьную программу, начиная с начального уровня, ценностей и принципов, призванных помочь детям заново обрести и закрепить их самобытность.

10. Чтобы обеспечить наказуемость проявлений расизма в школе, все образовательные учреждения, равно как и спортивные, традиционные, культурные и местные ассоциации обязаны включить в свои уставные документы положения Закона № 045 2010 года против расизма и всех форм дискриминации. Законы и внутренние регламенты о вооруженных силах и полиции также проходят аналогичную экспертизу.

11. Говоря о необратимости изменений, начатых благодаря Президенту Моралесу, оратор отмечает, что они пользуются поддержкой общества и коренных народов и зайдутся на прочной основе, будучи результатом многолетней кровопролитной борьбы. Никто не собирается сбавлять темп или возвращаться назад. Более того, перемены не закончатся на президенте Моралесе.

12. Для продвижения языков коренных народов заместитель министра по деколонизации и министр образования общими усилиями создают восемь институтов для изучения языков и культуры коренных народов. Единственный вопрос, который еще предстоит решить, состоит в том, должны ли эти институты быть государственными или автономными.

13. В борьбе с проявлениями расизма Боливия возлагает надежды на систему образования и пытается побороть пережитки пяти столетий колониализма, которые до сих пор сказываются как на жизни, так и на повседневной деятельности людей.

14. Отвечая на вопрос о том, не подорвали ли изменения, начатые президентом Моралесом, национальное единство, он говорит, что, напротив, этот процесс позволил выявить истинное лицо боливийской элиты, представители которой выдавали себя за патриотов, но на самом деле были обычными стяжателями, толкая страну на путь сепаратизма. Благодаря президенту Моралесу коренные народы страны вновь обрели свое достоинство и увидели необходимость единства.

15. В отношении проведения Международного года лиц африканского происхождения г-н Карденас говорит, что сами такие лица должны наметить совместные действия для укрепления своей самобытности, чувства собственного достоинства и своего представительства в обществе и власти. Коренные народы Боливии имеют свои собственные легенды о происхождении человека: Манко Пака и Мама Окльо, как Адам и Ева, когда мужское начало неотделимо от женского. Согласно их концепции происхождения мира, мужское и женское начало

присутствуют во всем в соответствии с принципом дуализма и взаимодополняемости. Вся политическая и социальная система общества коренных народов пронизана принципом дуализма космоса, где вселенная есть макрокосмос, а человек – микрокосмос.

16. Коренные народы отличают западную демократию от общинной. Первая развращает, поскольку разрешает людям переизбираться на выборные должности по несколько раз, в отличие от общинной демократии, при которой человек выбирается лидером раз и навсегда и власть рассматривается как средство служения общине.

17. Что же касается планов на будущее, то Многонациональное Государство Боливии будет опираться на жизненную философию коренных народов для сохранения планеты, которой угрожают изменение климата, продовольственный и финансовый кризисы, с тем чтобы гарантировать право на питание и воду для коренных народов. Чтобы бороться за эти цели не обязательно нужно иметь коренное происхождение, но достаточно разделять философию коренных народов.

18. **Г-жа Дюран** (Боливия) говорит, что некоторые общины коренных жителей, которым было навязано колониальное культурное наследие, не поддерживают участие женщин в общественной жизни. Однако в большинстве общин коренных жителей принцип дуализма мужчины и женщины диктует необходимость их совместного участия в жизни страны для благополучия всего общества. Комитет по вопросам равенства между женщинами и мужчинами при Палате депутатов работает над обеспечением учета гендерного фактора в деятельности палаты для поощрения полного осуществления женщинами своих прав и разрабатывает соответствующий законопроект.

19. В Боливии существует четыре уровня административной автономии (коренные общины, муниципии, департаменты и кантоны), но Конституция предоставляет некоторые исключительные полномочия центральной власти. Борьба с расизмом относится к таким полномочиям и охватывает всю национальную территорию и все автономные образования, включая местные органы и департаменты.

20. Со времени промугляции закона против расизма в 2008 году было подано 19 жалоб со ссылкой на его положения. Министерство юстиции подготовило доклад о нападениях студентов на почве расизма на коренных крестьян. В системе образования учебники и школьные программы теперь включают в себя в соответствии с упомянутым законом обучение по вопросам прав человека. Создание расистских организаций запрещено. Помимо этого, в феврале 2011 года при общественной поддержке был учрежден Комитет против расизма и всех форм дискриминации. Меры по борьбе против дискриминации будут оценены общественностью через год после вступления в силу этих законодательных и иных мер. Однако организации или лица, совершившие преступления на почве расизма до принятия нового закона, не будут привлекаться к ответственности, поскольку данный закон не обладает обратной силой. Это связано с тем, что Конституция запрещает ретроактивное применение закона за исключением случаев, когда правонарушение затрагивает национальные интересы государства.

21. **Г-н Кокс** (Боливия) говорит, что Министерство металлургической промышленности провело в 2010 году консультации с общественностью в целях обеспечения участия коренных жителей в пользовании преимуществами освоения полезных ископаемых. С этого времени проекты разработки полезных ископаемых проверяются на уровень воздействия на окружающую среду и обсуж-

даются с общественностью. Поэтому начиная с 2010 года эксплуатация полезных ископаемых в Корокоро ведется с учетом мнения местных жителей таким образом, чтобы это не сказывалось на качестве их жизни.

22. В связи с событиями сентября 2008 года в Пандо было начато расследование. В 2009 году Палата депутатов одобрила доклад комиссии по расследованию, и было возбуждено уголовное преследование против Леопольдо Фернандеза (бывшего в тот момент губернатором Пандо) и еще 26 человек по обвинениям в терроризме, убийствах и преступном сговоре. Дело слушается в шестом районном суде Ла-Паса. Правительство выплатило потерпевшим специальную компенсацию.

23. Национальный институт статистики в настоящее время занят подготовкой формуляров для предстоящей переписи населения. Совместно с другими государствами региона Боливия подписала Андскую хартию по поощрению и защите прав человека, унифицирующую нормативно-правовые нормы этих государств для свободного перемещения между ними.

24. Оратор отмечает, что Министерство юстиции подготовило законопроект о защите коренных народов, находящихся под угрозой исчезновения. Ликвидация Министерства по делам коренных народов объяснялась необходимостью комплексного и глобального решения этих вопросов на межминистерском уровне, что было не под силу сделать одному учреждению.

25. Конвенция № 169 МОТ имеет важнейшее значение для улучшения положения коренных народов, особенно в отношении земельных прав. Некоторые меры были приняты для выполнения общей рекомендации № 23 Комитета, касающейся прав коренных народов. Правительство пытается гармонизировать юрисдикцию судебных органов коренных народов с юрисдикцией гражданских судов для достижения юрисдикционного равенства. С этой целью был принят закон, разграничивающий компетенцию разных судов, в силу которого компетенция судов коренных народов не распространяется на уголовные дела; преступления против международного права и прав человека; преступления против человечности; акты терроризма; преступления, связанные с жестоким обращением с людьми; торговлю оружием и наркотиками; изнасилования; преднамеренные и непреднамеренные убийства; а также на гражданское судопроизводство, где стороной по делу выступает государство, в частности, когда речь идет о трудовом законодательстве, социальном обеспечении, эксплуатации полезных ископаемых, хозяйствовании и сельском хозяйстве. Этот закон также гарантирует равенство мужчин и женщин в получении доступа к правосудию и занятии государственных должностей.

26. Закон № 070 содержит критерии, позволяющие бороться с дискриминацией и иными неоправданными различиями, в частности на уровне общин, на основе широкого участия и с учетом языкового и культурного многообразия. Он поддерживается такими информационно-пропагандистскими мерами, как разработка новых школьных учебников, организация изучения языков коренных народов, адаптация школьных программ применительно к каждому региону и этносу.

27. Что касается возможных противоречий между борьбой с незаконным оборотом наркотиков и выращиванием листьев коки, то оратор приглашает Комитет ознакомиться с докладом Боливии и сопутствующими ему материалами.

28. Относительно последствий событий так называемого "черного октября" в 2003 году, расследование и судебное производство по данному делу продолжаются. 14 февраля 2011 года президент Эво Моралес дал письменное свидетель-

ство, запрошенное у него Верховным судом в рамках данного дела, касающегося пыток, лишения свободы, убийств и геноцида.

29. Кодекс профессиональной этики журналистов существует уже на протяжении 25 лет, но при этом не соблюдается. Любой гражданин, считающий, что СМИ порочат его достоинство, может обратиться в суд, и виновные могут понести наказание в виде предупреждения или штрафа. Но с момента опубликования этического кодекса работников СМИ такие дела возбуждались всего в двух случаях. Как правило, журналисты, нарушившие эти правила, остаются безнаказанными. Однако развернувшаяся в последнее время дискуссия о расизме спровоцировала обсуждение роли прессы и ее обязанностей перед обществом.

30. В связи с озабоченностью относительно положения народа гуарани в области Чако были реализованы две программы для сокращения использования наихудших форм детского труда, рабства, принудительного труда и кабалы. В ближайшем будущем будет проведено расследование случаев экспроприации земель и имущества. Был принят межминистерский план действий как часть единого плана развития, предусматривающего искоренение принудительного труда. Однако из-за ряда препятствий заручиться согласием народа гуарани не удалось, в силу чего данный проект был отложен, а выделенные под него средства были переведены в Фонд развития коренных народов.

31. **Г-н Мурилло Мартинес** говорит, что по информации некоторых источников Боливия идет к критической ситуации, при которой белое население европейского происхождения станет жертвой расизма и расовой дискриминации точно так же, как это в прошлом имело место в отношении коренных народов. Он просит боливийскую делегацию поделиться с Комитетом своими мнениями на этот счет. Его также интересует вопрос о том, почему государство-участник избрало путь принятия многочисленных мер в пользу афро-боливийцев вместо разработки единого национального плана.

32. **Г-н де Гутт**, отметив, что за последние годы Боливия приняла 695 беженцев, 74% из которых перуанцы, а 18% колумбийцы, говорит, что, по его информации, иммигранты, беженцы и просители убежища в стране сталкиваются с массой трудностей, связанных с доступом к медицинской помощи, образованию и работе. В некоторых случаях, как утверждается, они даже становятся жертвами полицейского произвола. Особую тревогу вызывает, в частности, положение мигранток и несопровождаемых детей, поскольку женщины становятся жертвами эксплуатации, а дети подвергаются принудительному труду. Г-н де Гутт спрашивает, какую роль играет национальная Комиссия по делам беженцев в защите наиболее уязвимых категорий лиц.

33. **Г-н Саиду** спрашивает, было ли произведено официально назначение омбудсмена, или же эта должность по-прежнему заполнена на временной основе. Поскольку население Боливии на 65% состоит из коренного населения, он спрашивает, была ли переведена Конституция на различные национальные языки, чтобы не говорящие по-испански выходцы коренных народов могли узнать о своих основополагающих правах.

34. **Г-н Автономов** спрашивает, почему Боливия до сих пор не приняла поправки к пункту 6 статьи 8 Конвенции, принятые на четырнадцатом совещании государств-участников, или Конвенцию 1954 года о статусе апатридов. Он также хотел бы знать, как государство-участник собирается обеспечить согласованность судебных решений, принимаемых на основе обычного права, особенно в разных регионах.

35. **Г-н Кут**, отметив, что правительство Боливии часто оперирует понятиями общины и коллективных прав, желает получить больше информации по защите индивидуальных прав в Боливии. Он хотел бы получить более подробную информацию о традиционных судах, и в частности о существовании каких-либо писанных правил для гармонизации судебных решений.

36. **Г-н Амир** спрашивает, не окажется ли новый проект общинной демократии Боливии, выходящий за рамки обычной западной демократии, чистой воды утопией и не рискует ли Боливия превратиться в автократию, которая отказывается от помощи различных международных организаций, в частности МВФ.

Заседание прерывается в 12 ч. 10 м. и возобновляется в 12 ч. 20 м.

37. *Г-н Кемаль занимает место Председателя.*

38. **Г-н Карденас** (Боливия) говорит, что боливийское общество очень закомплексовано: одна его часть страдает комплексом неполноценности, а другая – комплексом превосходства. От этой болезни, доставшейся ему от колониальной эпохи, оно в настоящее время излечивается.

39. Революция, начатая президентом Эво Моралесом, призвана избежать появления в стране общества потребления. Народ Боливии прямо выразил желание построить общество, вбирающее в себя все лучшее из прошлого и все самое полезное из современности. Боливийцы хотят получить доступ к самым современным технологиям, сохранив при этом бережное отношение к природе, даже если способы достижения этого еще не определены. Кому-то это может показаться утопией, но боливийцы считают это вполне достижимым.

40. **Г-н Чавес Бейюна** (Конфедерация коренных народов Боливии) говорит, что в прошлом коренные народы Боливии не могли избирать своих правителей, поскольку не умели ни читать, ни писать. Это явилось одной из причин выбора Боливией пути общинной демократии, т.е. демократии, основанной на участии представителей всех общин. В ответ на мнение о том, что Боливия ставит перед собой утопические цели, он говорит, что создание многонационального государства уже само по себе доказывает, что мечту можно воплотить в реальность. Процесс реформ, конечно же, имеет свои слабые стороны, но народ Боливии твердо намерен провести его в жизнь. Боливийцы не пытаются закрыться от всего нового, но лишь стараются сохранить при этом верность традициями предков.

41. **Г-жа Пако Дюран** (Боливия) говорит, что с того момента, как Боливия восстановила свой суверенитет над торговлей, ресурсы страны перестали контролироваться иностранными компаниями. Если в прошлом только 18% доходов в секторе горнодобывающей промышленности и углеводородов шли в казну государства, то сегодня транснациональные корпорации получают только 18% таких доходов. Эти дополнительные доходы, которые всегда должны были по праву принадлежать боливийскому народу, позволили финансировать социальную политику и программы развития коренных народов, осуществляемые президентом Эво Моралесом.

42. Отвечая на вопрос, почему на некоренных жителей не распространяется система правосудия коренных народов, г-жа Пако Дюран объясняет, что на протяжении более пяти столетий коренным народам была навязана чуждая им система правосудия, предусматривающая наказания в виде смертной казни или пожизненного заключения, которые отсутствуют в системе обычного права, поэтому речь идет не о дискриминации некоренных народов, а о параллельном существовании двух систем. Новая Конституция Многонационального Государ-

ства Боливии признает равные права за всеми гражданами, гарантируемые Всеобщей декларацией прав человека. Власть Боливии – это власть демократическая, общинная и основанная на всеобщем участии, и она поощряет и развивает межкультурный диалог.

43. **Г-н Кокс** (Боливия) говорит, что правительство Боливии намерено ослабить ограничения на доступ к убежищу и проводить более интенсивную политику по интеграции беженцев и лиц, ищущих убежище. Один из таких законов сейчас находится на рассмотрении и предусматривает возможность пребывания в стране лиц, прошения которых находятся в производстве, в течение пяти лет, а не трех месяцев, как это было раньше. В 2009 и 2010 годах была проделана большая работа по подготовке должностных лиц для работы с иммигрантами, также продолжается пересмотр правил рассмотрения прошений о предоставлении убежища

44. Уполномоченный по правам человека, в частности, будет отвечать за исследование жалоб на действия или бездействие должностных лиц в отношении граждан и возбуждение разбирательства против виновных, представление рекомендаций об изменении нормативных актов, проверку условий содержания под стражей в исправительных учреждениях и обеспечение уважения многоэтнического состава страны. Боливийское правительство также рассматривает возможность присоединиться к Конвенции 1951 года о сокращении безгражданства и сделать заявление в соответствии со статьей 14 Конвенции относительно признания компетенции Комитета получать и рассматривать сообщения от отдельных лиц или групп лиц, считающих себя жертвами нарушения любого из прав, закрепленных в Конвенции.

45. **Г-н Корет Крус** (Всеобщая федерация профсоюзов) говорит, что Боливия построена на принципах прямой демократии и участия в управлении в отличие от капиталистической системы, которая в прошлом лишала страну прибыли от эксплуатации природных богатств и держала народ в нищете. Боливия желает построить новый мир на базе многонационального государства, где каждый человек будет обладать равными правами и возможностями.

46. **Г-н Автономов** (Докладчик по стране) приветствует конструктивный и плодотворный диалог между членами Комитета и боливийской делегацией. Он рекомендует государству-участнику приложить дополнительные усилия для установления тесного сотрудничества со всеми организациями гражданского общества и дальнейшей борьбы против дискриминации. Он с интересом отмечает многочисленные законодательные акты, принятые для борьбы против расизма и всех форм дискриминации, а также поправки к Уголовному кодексу. В заключительных замечаниях и рекомендациях, которые будут приняты в конце сессии, Комитет попытается указать новые пути, которыми может пожелать воспользоваться государство-участник для достижения поставленных им перед собой целей.

47. **Председатель** благодарит боливийскую делегацию за конструктивный диалог и говорит, что заключительные замечания Комитета по семнадцатому–двадцатому периодическим докладам Боливии будут представлены государству-участнику сразу после их принятия.

48. *Делегация Боливии покидает зал заседаний.*

Заседание закрывается в 13 ч. 00 м.